

ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل

مُحمَّد رشاد من العربية الى الإندونيسية

الرسالة

مقدمة لاستفتاء شروط للحصول على الشهادة الجامعية في قسم اللغة العربية

وآدابها



اعداد الطالبة :

ستي خالدة

الرقم الجامعي : ١٨٠٨٣٠٨٠٦٦

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

٢٠٢٢

موضوع البحث

ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد رشاد من
العربية الى الإندونيسية

رسالة

مقدمة لاستفتاء شروط للحصول على الشهادة الجامعية في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين
ولآداب جامعة الشيخ نورجاني الإسلامية الحكومية شربون

اعداد الطالبة :

ستي خالدة

١٨٠٨٣٠٨٠٦٦

جامعة الشيخ نور جاني الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٢

ملخص البحث

تناقش هذه الرسالة ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل مُجد رشاد. يعتمد اختيار هذا الموضوع على اعتبار أن هذا الكتاب يحتوي على تحليل مفصل إلى حد ما في الأعمال الأدبية وكان مصدراً مرجعياً في المحاضرة في قسم اللغة العربية وآدابها .

المشكلة الرئيسية التي نوقشت في هذه الدراسة هي كيفية وصف ترجمة الكتاب من العربية إلى الإندونيسية . منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي وفي الترجمة تَختار الباحثة تقنية الترجمة التخاطبية. ونتائج البحث على العنوان أعلاه كما يلي :

أولاً، يحتوي الكتاب السابع على فصلين ، لكن كل فصل يتكون من خمسة فصول فرعية. ثانياً، الهدف الرئيسى من هذا الكتاب هو تطوير مهارة القراءة ومهارة القراءة الصامتة ومهارة القراءة النقدية . ثالثاً، يحتوي التحليل في هذا الكتاب على أنواع مختلفة من الأعمال الأدبية ، مثل الشعر والنثر من العصر الجاهلي إلى المعاصر . رابعاً ، وضع المؤلف بعض الهوامش على الكلمات الأجنبية ، معتبراً أن العمل قديم.

الكلمات الرئيسية : ترجمة، نصوص الأدبية، تقنية تخاطبية

رسالة الموافقة

ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد
رشاد من العربية الى الإندونيسية

رسالة

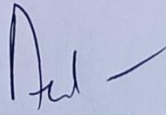
قدمتها

ستي خالدة

الرقم الجامعي : ١٨٠٨٣٠٨٠٦٦

وافق عليها

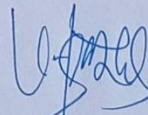
المشرف الثاني



حسن أيدي الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المشرف الأول



عرفان غزالي الماجستير

١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١٠١٠١

NOTA DINAS

Kepada Yth,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Di

Tempat

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Setelah melaksanakan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tugas akhir berikut ini :

Nama : Siti Kholidah

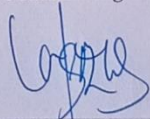
NIM : 1808308066

Judul : ترجمة كتاب " في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات " للدكتور نبيل
محمد رشاد من العربية الى الإندونيسية

Kami sepakat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin Adab dan Dakwah IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk di Munaqosahkan.

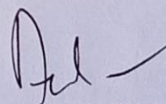
Wasalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Pembimbing I



Erfan Ghazali, M.Si
NIP.197910152011011010

Pembimbing II



Khasan Aedi, S.S, M.S.I
NIP. 197502012006041001

الإقرار في إصالة الرسالة

(PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI)

Bismillahirrahmanirrahim

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Siti Kholidah

NIM : 180308066

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : ترجمة كتاب في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات للدكتور

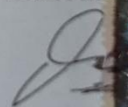
نبيل محمد رشاد من العربية الى الإندونيسية

dengan ini menyatakan bahwa :

1. Tugas akhir ini merupakan hasil penelitian saya sendiri dan tidak melakukan unsur plagiat dalam penyusunan.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penelitian tugas akhir ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atas pedoman penyusunan tugas akhir, dan
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa tugas akhir ini sebagian atau seluruh isinya terdapat plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 17 Agustus 2022

Pembuat Pernyataan



METERAI
TEMPEL
CIRE1AJX942590026

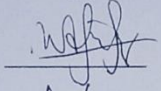
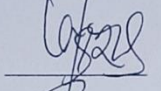
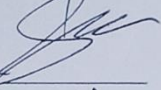
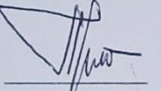
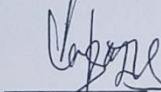
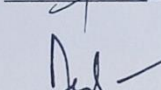
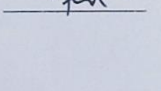
Siti Kholidah

NIM. 1808308066

التصديق

الرسالة تحت الموضوع " ترجمة كتاب في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات للدكتور نبيل محمد رشاد
من العربية الى الإنلونيسية". وكتبها سني خالدة رقم الجامعي: ١٨٠٨٣٠٨٠٦٦ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس المتخين في
التاريخ ٣١ أغسطس ٢٠٢٢ م.

واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين و الآداب
بجامعة الشيخ نور حاتى الإسلامية الحكومية شربون.

التوقيع	التاريخ	
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	رئيس قسم اللغة العربية وآدابها
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	الدكتور واحد نصر الدين ١٩٨١٠٣٠٨٢٠١١٠١١٠٠٣
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	السكربتو قسم اللغة العربية وآدابها عرفان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١٠١٠١
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	المتن الأول محسن رياضي الماجستير ١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	المتن الثاني عمد أندي حكيم الماجستير ١٩٩٠٠٨٠٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	المشرف الأول عرفان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١٠١٠١
	٢٠٢٢ - ٩ - ٩	المشرف الثاني حسن أيدي الماجستير ١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

يعتمد عليها



ترجمة الباحثة

الإسم : ستي خالدة
مسقط الرأس : شربون, ١٦ نوفمبر ٢٠٠٠
إسم الأب : تارونا
إسم لأم : واليمة



وأما خلفية التي ألقها الباحثة فكمايلي :

المدرسة الابتدائية : مدرسة الابتدائية روضة الجنة رواءوريف (٢٠٠٦-٢٠١٢) المدرسة المتوسطة

: المدرسة المتوسطة الصغار شربون (٢٠١٢-٢٠١٥)

المدرسة الثانوية : المدرسة الثانوية الصغار شربون (٢٠١٥-٢٠١٨)

الجامعة : قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصولالدين والآداب بجامعة الشيخ نورجاتي

الإسلامية والحكومية شربون (٢٠١٨-٢٠٢٢)

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي جعل في كل حادث حكمة وفي كل أمر علما، والصلاة والسلام على نبينا
محمد ﷺ، الهادي إلى الحق وسبيله، الداعي إليه بقوله وفعله والمؤثر له على نفسه وذرياته والمعرض عن
الدنيا لأجله وعلى آله ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعده، فبرحمة الله ونصره ومعونته تمت كتابة هذا البحث، لا كلمة للباحثة إلا تقديم
وتوجيه تحية تحية وجزيل الشكر إلى الله تعالى على المساعدة والمعونة حتى قدرت الباحثة على إتمام
هذه الرسالة تمام الوقت، أولئك هم :

١. فضيلة الدكتور سومانثا الحاج، الماجستير. مدير جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية
الحكومية شربون.

٢. فضيلة الدكتور علما ناقعا، الماجستير. عميد كلية أصول الدين وآداب بجامعة الشيخ
نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

٣. فضيلة واحد نصر الدين، رئيس لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور جاتي
الإسلامية الحكومية شربون.

٤. فضيلة عرفان غزالي، الماجستير. السكرتير لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور
جاتي الإسلامية الحكومية شربون، و كالمشرف الأول.

٥. فضيلة حسن أيدي ، الماجستير كالمشرف الثاني.

٦. فضيلة جميع المدرسين والمدرسات والموظفين بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور
جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

٧. فضيلة والدي، أبي تارونا، اللهم اغفر له وارحمه واعف عنه واكرم نزله واهلأ من خيرا
وادخله الجنة واعذه من عذاب القبر وفتنته ومن عذاب النار، آمين. وأمي واليمة وجدتي
كورسي أطل الله وبرك لعمرهما وارحمهما كما ربي الباحثة الصغیرتا، وعسى الله أن

يعطيها صحة وعافية ويسهل جميع أمورهما, وإلى أخوان الصغيران مُجَّد رزقي فضيلة ومُجَّد
ألف دينار أن يكون ولد صالح.

٨. جميع أصدقاء الباحثة السعداء والأحباء في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور
جاني الإسلامية الحكومية شربون.

٩. جميع أصدقاء في المعهد الصغار الإسلامي الدولي شربون.

١٠. جميع أصحابي فتري, ليسا, ديندا, دآنيس, حسنل, أأس, عائسة, نعمة, رولي,
تآدي, زاكي, آييف, ديماس و غير ذلك.

شربون, ١٧ أغسطس ٢٠٢٢



ستي خالدة

١٨٠٨٣٠٨٠٦٦

الإهداء

إهداء هذه الرسالة خصوصا الى :

- أبي المحبوب
- أمي المحبوبة
- أخوان الصغيران المحبوبان

الفهرس

أ.....	موضوع البحث.....
ب.....	ملخص البحث.....
ج.....	رسالة الموافقة.....
د.....	رسالة الموافقة.....
ه.....	الإقرار في إصالة الرسالة.....
و.....	تصديق.....
ز.....	ترجمة الباحثة.....
ح.....	كلمة الشكر.....
ي.....	الإهداء.....
ك.....	الفهرس.....
١.....	الباب الأول : مقدمة.....
١.....	خلفية البحث.....
٤.....	مشكلات البحث.....
٤.....	تحديد المشكلة.....
٥.....	محور البحث.....
٥.....	أسئلة البحث.....
٥.....	هدف البحث وفوائده.....
٥.....	هدف البحث وفوائده.....
٥.....	هدف البحث.....
٦.....	فوائد البحث.....
٦.....	هدف البحث.....
٦.....	منهجية البحث.....
٦.....	منهج البحث ونوعه.....
٦.....	مصادر البحث.....

٧.....	طريقة جمع البيانات
٨.....	طريقة تحليل البيانات
٩.....	الدراسات السابقة
١٠.....	الإطار النظري
١٠.....	تعريف الترجمة
١٠.....	الترجمة التخاطبية
١٤.....	الجدول الزمني لأعمال البحث
١٥.....	هيكل البحث
١٦.....	الباب الثاني : ملخص محتوى الكتاب " في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات "
١٩.....	الباب الثالث : النتائج المترجمة لكتاب " في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات "
١٢٩.....	الباب الثالث : النتائج المترجمة لكتاب " في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات "
١٢٩.....	الباب الرابع : الإختتام
١٣٠.....	أ. استنتا
١٣٠.....	ب. إقتراح
١٣١.....	المراجع

